



· 世界文学名著文库 ·

# 弥尔顿诗选

〔英〕 弥尔顿 著

人民文学出版社





·世界文学名著文库·

# 弥尔顿诗选

朱维之 选译

人民文学出版社

一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

**图书在版编目(CIP)数据**

弥尔顿诗选/(英)弥尔顿(Milton, J.)著;朱维之选译. - 北京:  
人民文学出版社, 1998.2.

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002400-9

I. 弥… II. ①弥…②朱… III. 诗歌-作品集-英国-近代  
IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01266 号

装帧设计: 李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 420 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 18.375 插页 1

1998 年 2 月北京第 1 版

1998 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000

定价 31.50 元

## 前 言

弥尔顿(John Milton, 1608—1674)在英国文学史上占有极高的地位。三百年来,他像莎士比亚,一直受到毁誉参半的评论和判断,终于被肯定下来,被称为伟大的诗人。二十世纪的二三十年代,以 T. S. 艾略特为代表的英国诗坛革命者们,猛烈地攻击弥尔顿,因为他的诗风格过高,他的文字过分绚丽,宏伟,富于古典的和外国的风味,违反革命者的要求。到了一九四七年,英诗坛革命风潮一过,艾略特再写文章论弥尔顿时,重新肯定他,称他为伟大的诗人,今天诗人的榜样<sup>①</sup>。江山代有才人出,各主风骚若干年;才子过后,诗坛一时显得寂寞。莎士比亚过后,杰出的剧作家不见了;弥尔顿过后,史诗顿成绝响。

马克思的知人论世,正确而深刻。他说弥尔顿“行动光明磊落”,“出于春蚕吐丝一样的必要而创作《失乐园》。”我们若把李商隐“春蚕到死丝方尽,蜡炬成灰泪始干”的诗句移用于弥尔顿身上,也很适宜,因为他的一生行动光明磊落,他的诗和他的为人一样纯真无邪。他的作品一般分为三期:少青年期的抒情诗如出水芙蓉一般的清新风格,例如二十一岁时写的《五月晨歌》和《圣诞清晨歌》,像早春的花晨,玲珑剔透,不见瑕疵。中期散文,慷慨陈辞,恳切动人,如《论出版自由》是对长期国会恳切陈辞的万言书,不但说服了十七世纪的英国长期国会,并且影响了

---

<sup>①</sup> 殷宝书编译的《弥尔顿评论集》第 439 页,上海译文出版社出版。

十九世纪法国革命政府，和二十世纪的俄国第一次革命。他的第一次《为英国人民声辩》，洋洋十五万言的拉丁文，引经据典，彻底驳倒了弑君有罪论，惊动了全欧的人士。他的晚期三大诗作，是他的诗的顶峰，把他一生的经历、思想和感慨都沉淀在其中，被同时代人奉为跟荷马、但丁鼎立的三大诗人之一。认为荷马崇高，但丁宏伟，弥尔顿则兼有二者。他的崇高和宏伟，不但是他的诗文风格，也是他的人品特色。

弥尔顿说过：“谁要希望自己能成功地写出值得称赞的事物，就得他自己成为一首真正的诗。”那就是说：‘无论你要写出清幽的山水诗或美丽的叙事诗，都要你自己先成为真正的诗。弥尔顿的一生就是一首真正的诗，他的青少年时代天真无邪，如出水芙蓉；中年行动光明磊落，不屑与贪污腐化者共事，宁可失业在家修养；老年时仍怀着春蚕吐丝般的心情，写他的《失乐园》等名篇巨制。在王朝复辟前夕，多数知识分子望风转舵，纷纷转入反动派，独有弥尔顿在复辟前两个月还发表小册子《实行民主共和政权的捷径》。复辟时期，经过逮捕、关禁、抄家等刑罚，他处之泰然，从容不迫地按计划写他的长诗、辞典和国史等书。他虽然双目失明，却能安排两个女儿、两个外甥和其他朋友来做记录。每天早晨吟咏、记录，下午校正，晚上反复吟诵推敲。他以《斗士参孙》的悲壮剧为绝笔，丝毫不露卑怯的气概，和敌人同归于尽，赢得比活时更大的胜利。

因此，弥尔顿常把自己的思想、心态，表露在他的史诗里。如在《失乐园》的第七卷和悲剧《斗士参孙》里突出地描写一个瞎子在二十四小时都关闭在黑暗里的心态。在写《失乐园》时，正是他落在苦难深渊时，把他对事业失败时的雄心表露出来，和撒旦在天上大战失败后在地狱中的雄心壮志极其相似，因此为十九世纪末和二十世纪初的一些评论家们所误读，竟认为撒旦是

《失乐园》中的革命者，并说弥尔顿是“撒旦党”。

这是十九世纪评论界一大误会，影响到二十世纪中国的革命论者，单纯惟阶级论者的草率误读。细心的读者会辨别弥尔顿和撒旦这两个不同的战争失败者的不同。撒旦是个虚骄自傲的野心者，他嫉妒神子的地位，生心取而代之，自以为他拥有天上兵力的三分之一，自以为敢于出兵作战，便可以 and 上帝分庭抗礼，不量一战而全败，被打入地狱深渊。他以后每况愈下，他的形象愈变愈卑下，终于变成一条爬虫——蛇。弥尔顿革命虽然失败，但他相信他的革命是正义的，终将胜利。在他死后十四年（1788年），复辟的帝位终被“不流血的革命”所摧毁。弥尔顿的革命思想成了十八世纪“启蒙运动”的先驱者<sup>①</sup>。二者的区别：一个是正义战争的暂时失败，一个是非正义战争的彻底失败。弥尔顿花了毕生的精力，双目的视力，去写数十万字，说明人民战争是正义的。撒旦只是为争王位失败而苦恼，弥尔顿为人民正义战争的暂时挫折。《失乐园》的作者决不是撒旦党人，他在第五卷里特别创造了一个特别的人物，在撒旦党内挺身而出，反对非正义的战争，在战争开火的前夕，和叛党决裂了。这人就是撒拉弗天使，名叫亚必迭，一个敢于站出来指责声势浩大的撒旦党人。亚必迭的形象是弥尔顿自己的写照，在第五卷的末尾写道：

发现在众背信者中间只有他忠信。  
在无数的虚伪者之间，只他不移本心，  
不动摇，不受诱惑，不怕威胁，

---

① 《马克思恩格斯全集》第4卷，第425页；恩格斯《路易·布朗在第戎宴会上的演说》。

保持他的忠贞，他的爱和热诚；  
他虽然孤立，但不为多数，不为  
坏榜样而改变初衷，违背真理。  
他从他们中间走出，在一条长路上忍受  
敌意的轻慢，他器宇轩昂，  
不为暴行所恐吓，以轻慢相报，  
转身背对那些行将消灭的高傲塔楼。

亚必迭和撒旦党决裂之后，在天上战争中，成了正义军中最勇敢的战士，第一个拿起巨棒劈在撒旦的头盔上，使撒旦后退十步而跌倒在地。

弥尔顿为了避免读者误认他是撒旦党，特别创造了亚必迭这个反对撒旦的形象，象征他自己和作品中人物的形象。如在青少年时代的代表作《圣诞清晨歌》，如出水芙蓉，天然美妙。中年革命时代的十四行诗，以歌颂廉政，贬斥贪污为主题。例如给革命战争中功绩最大的将军费尔法克斯的十四行诗(之二十)的结句说：

等你把真理与正义从暴乱中救出，  
清洗贪赃枉法的可耻污垢，  
才能得到人民的信任。贪污和掠夺  
若到处风行，英雄的鲜血怕也白流！

这些诗就是人们称为“道德的诗”，就是积极为人民，为革命的利益而牺牲一己的利益。例如他为人民声辩“弑君”是正义行动，而不惜牺牲自己的双目视力。他说自己没有时间考虑任务和视力哪个重要。这种品德真是浩洁、威严而崇高。到了他老年期

的坚强,处逆境而从容不迫地完成自己所定的任务。他用斗士参孙死难时的英雄形象,与敌人同归于尽的悲壮形象,死时比活时消灭敌人更多的形象永留于世。

本集所选各诗,以写作时间先后为次序。合起来看,可以当做弥尔顿光明磊落的诗人的、白玉雕成的立像;分开来看,可以看出诗人在不同时期的发展。一般较短的诗,录其全文;只有《失乐园》因为太长了,加以删削;并在所录的段落上加上小标题,用以醒目。还在自然段的第一行头上加上行码,以便积极的读者查对原文。

多读弥尔顿的诗,能帮助您成为有理想、有修养和有坚强意志的爱国志士。但拙译不够完善,等待方家多提意见。

朱 维 之

1996.4.16. 于南开园。



# 目 次

## 第一编 抒情诗

1. 五月晨歌 .....	3
2. 给夜莺	
——十四行诗之一 .....	4
3. 美丽的姑娘	
——十四行诗之二 .....	6
4. 好比在崎岖多石子的山头	
——十四行诗之三 .....	8
5. 致狄俄达提	
——十四行诗之四 .....	10
6. 相信我, 小姐	
——十四行诗之五 .....	12
7. 由于我年轻幼稚	
——十四行诗之六 .....	13
8. 短歌 .....	14
9. 圣诞清晨歌 .....	16
10. 莎士比亚碑铭 .....	31
11. 二十三岁诞辰	
——十四行诗之七 .....	33
12. 愉快的人 .....	35

13. 沉思的人·····	43
14. 在神圣音乐声中·····	52
15. 科马斯——假面剧·····	54
16. 黎西达斯·····	104
17. 哀达蒙·····	116
18. 大兵将临城下之际	
——十四行诗之八·····	128
19. 小姐,你正当豆蔻年华	
——十四行诗之九·····	130
20. 给玛格丽特·雷夫人	
——十四行诗之十·····	132
21. 四度音阶的反响	
——十四行诗之十一·····	134
22. 我只是推动了时代	
——十四行诗之十二·····	136
23. 赠友人亨利·劳斯	
——十四行诗之十三·····	138
24. 凯塞琳·汤姆逊夫人的安灵会上	
——十四行诗之十四·····	140
25. 最近在皮德蒙特的屠杀	
——十四行诗之十五·····	141
26. 失明述怀	
——十四行诗之十六·····	143
27. 给劳伦斯先生	
——十四行诗之十七·····	145
28. 赠西里亚克·斯基纳	
——十四行诗之十八·····	147

29. 梦亡妻	
——十四行诗之十九	149
30. 赠科切斯特围攻中的费尔法克斯将军	
——十四行诗之二十	151
31. 给克伦威尔将军	
——十四行诗之二十一	153
32. 赠小文爵士阁下	
——十四行诗之二十二	155
33. 给西里亚克·斯基纳	
——十四行诗之二十三	157

## 第二编 长篇史诗《失乐园》(选粹)

第一卷	首先向诗神呼吁灵感,点明全诗主题	162
	撒旦在地狱	
	万魔宫落成	
第二卷	万魔宫会议开始:撒旦发言	180
	主战派摩洛发言	
	投机派彼列发言	
	实利派玛门发言	
	老谋深算,别西卜出奇计:向新造的世界、人类进攻	
	撒旦自告奋勇,独自承担远征	
	撒旦飞到地狱大门口	
第三卷	向光呼吁——抒情插曲	204
	上帝从高天上望见撒旦的阴谋行动	
	撒旦飞进太阳天,骗得尤烈儿的指路	
第四卷	魔王在乐园的边境	220
	撒旦跳进乐园	

	撒旦见亚当、夏娃的幸福生活,心生嫉恨 撒旦被撵出乐园	
第五卷	晨起,夏娃述说噩梦 .....	260
	晨歌,率宇宙万物一起歌颂造物主 天使长拉斐尔向亚当透露撒旦叛党的事 撒旦叛党中的反对派——亚必迭	
第六卷	天上大战的几个镜头 .....	284
	第一战役(第一天) 第二战役(第二天) 第三战役(第三天) ——神子单骑迎战,凯旋	
第七卷	再一次向天诗神呼吁助力 .....	297
	创造天地万物	
第八卷	取男人的肋骨创造女人,最后最奇妙的工程 .....	315
第九卷	撒旦引诱夏娃偷尝禁果 .....	324
第十卷	判罪 .....	355
	“罪”和“死”筑起地狱通乐园的大桥 亚当悔悟——新的思想准备	
第十一卷	天使长传示,亚当夫妇须立即迁出乐园 .....	381
第十二卷	走出乐园 .....	386

### 第三编 中篇史诗《复乐园》

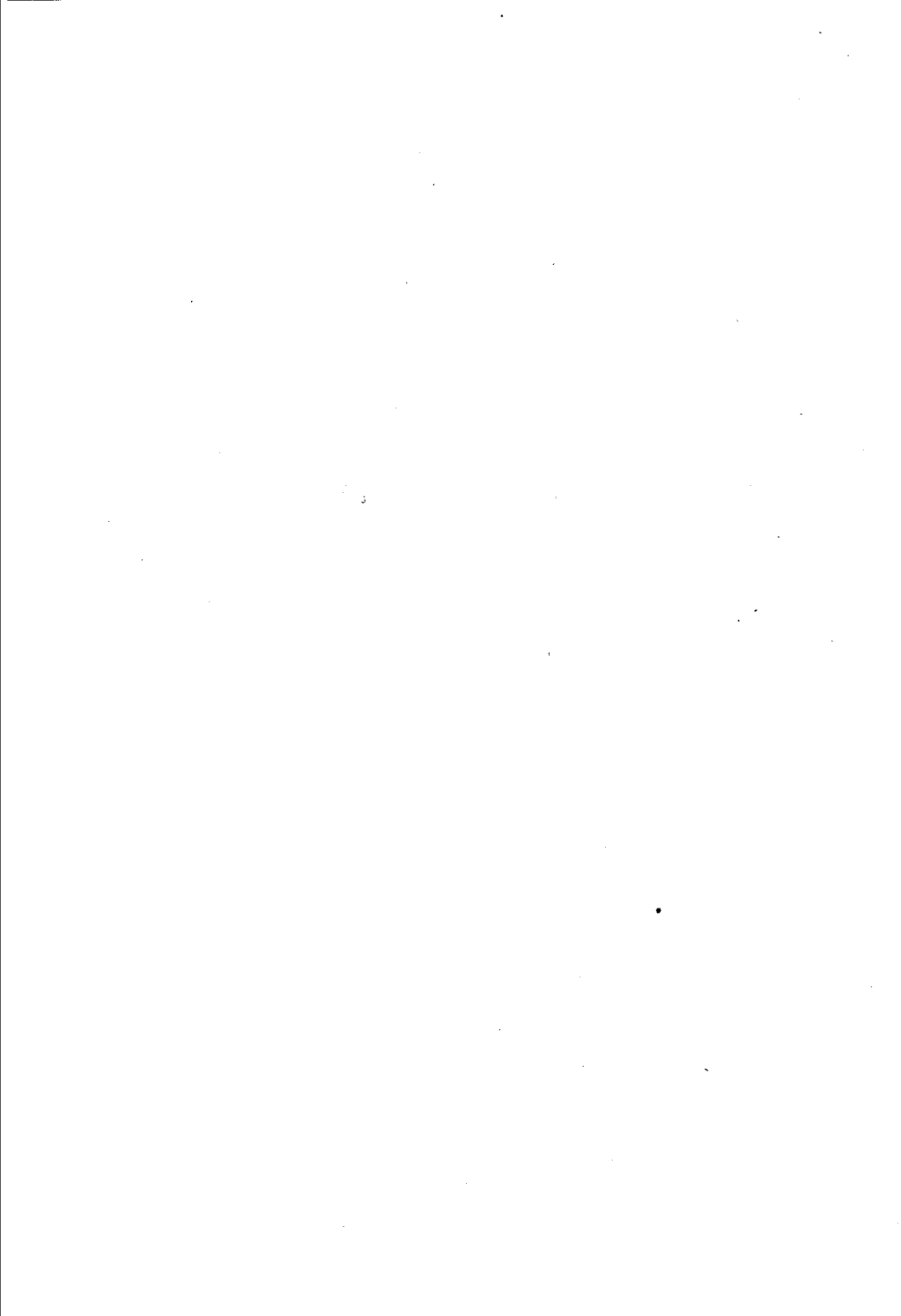
第一卷	.....	394
第二卷	.....	416
第三卷	.....	439
第四卷	.....	461

#### 第四编 悲剧诗〈斗士参孙〉

斗士参孙.....	495
-----------	-----

第一编

抒情诗



## 1. 五月晨歌\*

(1628.5.1)

晶莹的晨星，白昼的先驱，  
她舞蹈着从东方带来一个伴侣，  
百花的五月，从她绿色怀中撒下  
金色的九轮花和淡红的樱草花。

啊，富丽的五月，你激扬  
欢乐、青春和热情的期望；  
森林、树丛作为你的装束，  
山陵、溪谷夸说你的幸福。  
我们用早起的晨歌向你礼赞，  
我们欢迎你，祝你永寿无边。

---

\* 这首抒情诗是弥尔顿学生时代的作品，一般认为作于1628年5月1日。这首短诗也可代表弥尔顿初期诗作的风格，清新如五月的晨光。



## 2. 给夜莺\*

——十四行诗之一

(1628?)

夜莺啊，你在远处那繁花枝头，  
于万木俱寂的向晚时分，放开歌喉，  
唱出情人心中充满着的新希求，  
当欢乐的时光女神携来五月的明媚季候；<sup>①</sup>  
你那流畅的曲调促使白昼的眼睛垂闭，<sup>②</sup>  
在杜鹃的轻嘴薄舌之前，先听到你<sup>③</sup>  
预示爱情的成功；啊，如果约夫<sup>④</sup>的旨意  
让爱情的力量跟你的曼妙歌声连在一起，  
那就请及时歌唱吧，别让那怨恨的野鸟  
在近处丛林中抢先告诉我可悲厄运的预兆。  
像你以往，年复一年，都唱得太晚了，  
未能解救我；但你又没有说明其中秘奥，

---

\* 这是弥尔顿第一首用英文写的十四行诗，约在二十岁时，说明他从未恋爱过，也从未写过爱情诗。他从小受清教教育，生活严肃，这时年方弱冠，青春旺盛，开始承认诗神、爱神都是他的同僚。

① 时光女神是神话中天神约夫与法治女神特弥斯的女儿们。

② “白昼的眼睛”是太阳。太阳闭上眼睛睡觉表示已经入夜了。

③ 杜鹃为西方中世纪传说中的“怨恨”之鸟，谁听见它啼啭于夜莺之前，就是爱情的恶兆，反之是吉兆。乔叟的《杜鹃与夜莺》最先把这传说写在诗里。

④ 约夫即罗马神话中的大神朱庇特，相当于希腊神话中的宙斯。